

## PRIJAVA NA RAZPIS

obrazec 2

**Zaporedna številka naročila:** C-015-12

**Naročnik:** Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja,  
Ob železnici 30 a, Ljubljana

**Predmet naročila:** Storitve prevajanja in lektoriranja za leti 2012 in 2013.

Vabimo vas, da na predloženem obrazcu 6 »Predračun za storitve prevajanja in lektoriranja« pošljete ponudbo za **storitve prevajanja in lektoriranja**, ki je opisan v specifikaciji - predračunu teh storitev.

Pred tem preberite Navodila za izdelavo ponudbe.

Povsod, kjer obrazec 2 uporablja izraz "ponudnik", gre v postopkih, kjer ne gre za ponudnike temveč za kandidate, izraz "ponudnik" interpretirati kot izraz "kandidat". V obrazec "Prijava na razpis" udeleženci vpisujejo podatke, ki se nanašajo izključno na poslovne subjekte, ki se prijavljajo na razpis.

### 1. Podatki o ponudniku

#### 1.1. Ponudnik

Izpolni ponudnik:

	Podatki	Država sedeža
Ponudnik		
Naslov, pošta, kraj		

#### 1.2. Kontaktna oseba

Šteje se, da je bilo kakršnokoli sporočilo v zvezi z zadevnim javnim naročilom pravilno naslovljeno na ponudnika, če je bilo poslano na vpisane kontaktne podatke.

Ime in priimek	
Organizacija	
Naslov	
Pooblaščenec za podpis pogodbe	
Kontaktna oseba	
Matična številka	
Davčna številka	
Telefon	
Faks	
e-Pošta	

### 2. Pogoji za priznanje sposobnosti ponudnika

Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki bodo izpolnili vse formalne in vsebinske pogoje. Ponudnik bo priznal sposobnost tistim ponudnikom, ki bodo podpisali izjavo o izpolnjevanju zahtevanih pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika in posredovali dokazila oz. dokumente za izpolnjevanje ekonomsko-finančne sposobnosti.

Ponudnik mora izkazati da:

- nima neporavnanih obveznosti v zadnjih šestih mesecih pred oddajo ponudbe,
- v preteklem letu ni izkazal nekrite izgube iz poslovanja,
- v zadnjih 6 mesecih ni imel blokiranih transakcijskih računov.

Dokazilo: S. BON-1/P in BON-2 ali S. BON-1/SP ter potrdila o svoji plačni sposobnosti od vseh bank, pri katerih imajo odprte transakcijske račune. Dokazila oz. potrdila ne smejo biti starejša od 30 dni od datuma oddaje ponudb.

Ponudniki s sedežem v tujini priložijo dokazila iz katerih bodo razvidni podatki o ekonomsko-poslovni uspešnosti v poslovnem letu 2010 in 2011 in s katerimi bo dokazal izpolnjevanje pogojev iz prejšnjega odstavka - podatki o poslovni uspešnosti morajo biti potrjeni. Potrdila ne smejo biti starejša od 30 dni od datuma oddaje ponudb.

Ponudnik mora v ponudbi predložiti lastno izjavo skladno s 44. členom ZJN-2, da ima na dan oddaje ponudbe v celoti poravnane vse svoje zapadle obveznosti do podizvajalcev oz. ponudnikov v skupnem nastopu iz predhodnih postopkov javnega naročanja, obrazec 10.

### **Tehnična in kadrovska sposobnost**

Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki bodo predložili najmanj tri reference in izkazali najmanj:

- eno referenco, ki se nanaša na pisno prevajanje besedil s področja vzgojno-izobraževalnega sistema v Republiki Sloveniji ali s področja mednarodnih programov oz. projektov s področja izobraževanja in usposabljanja iz slovenskega v angleški jezik,
- eno referenco, ki se nanaša na pisno prevajanje besedil s področja vzgojno-izobraževalnega sistema v Republiki Sloveniji ali s področja mednarodnih programov oz. projektov s področja izobraževanja in usposabljanja iz angleškega v slovenski jezik in
- eno referenco, ki se nanaša na lektoriranje besedil s področja vzgojno-izobraževalnega sistema v Republiki Sloveniji ali s področja mednarodnih programov oz. projektov s področja izobraževanja in usposabljanja v angleškem jeziku.

Če je ponudnik izvedel prevod besedila iz slovenskega v angleški jezik ali obratno in hkrati tudi lektoriranje opravljenega prevoda se to šteje samo za eno referenco. Zaradi navedenega mora ponudnik na seznamu referenc navesti kaj s posamično referenco izkazuje (tj. prevod iz katerega v kateri jezik oz. ali gre za referenco, ki se nanaša na lektoriranje v angleškem jeziku).

Naročnik bo kot ustrezne reference upošteval tiste reference, ki se nanašajo na storitve prevajanja oz. lektoriranja besedil, zaključene v letih 2012, 2011, 2010 in 2009.

Reference se morajo nanašati na pisna besedila s področja vzgojno-izobraževalnega sistema v Republiki Sloveniji ali s področja mednarodnih programov oz. projektov s področja izobraževanja in usposabljanja.

Naročnik bo upošteval samo reference za izvedene prevode oz. lektoriranje besedil, dolgih najmanj 10 strani (ena stran obsega 1500 znakov brez presledkov). Prevod oz. lektoriranje enega dokumenta, ki predstavlja vsebinsko celoto, ne glede na dolžino, šteje za eno referenco. Kot navedeno se referenca iz katere izhaja, da je ponudnik opravil prevod iz slovenskega v angleški jezik ali obratno ter hkrati tudi lektoriranje prevedenega besedila, šteje za eno referenco.

Zap. št. reference	
Naročnik referenčnega posla	
Vrsta dela (prevajanje ali lektoriranje) in smer prevajanja (iz domačega v tuji jezik ali obratno)	

Čas realizacije	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Naslov besedila in število prevedenih/lektoriranih strani	

Zap. št. reference	
Naročnik referenčnega posla	
Vrsta dela (prevajanje ali lektoriranje) in smer prevajanja (iz domačega v tuji jezik ali obratno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Naslov besedila in število prevedenih/lektoriranih strani	

Zap. št. reference	
Naročnik referenčnega posla	
Vrsta dela (prevajanje ali lektoriranje) in smer prevajanja (iz domačega v tuji jezik ali obratno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Naslov besedila in število prevedenih/lektoriranih strani	

Zap. št. reference	
Naročnik referenčnega posla	
Vrsta dela (prevajanje ali lektoriranje) in smer prevajanja (iz domačega v tuji jezik ali obratno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Naslov besedila in število prevedenih/lektoriranih strani	

Zap. št. reference	
Naročnik referenčnega posla	
Vrsta dela (prevajanje ali lektoriranje) in smer prevajanja (iz domačega v tuji jezik ali obratno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je besedilo dostopno (objavljeno)	
Kratek opis vsebine besedila in navedba kje je	

besedilo dostopno (objavljeno)	
Naslov besedila in število prevedenih/lektoriranih strani	

Naročnik si pridržuje pravico reference preveriti pri njihovem naročniku.

Naročnik bo priznal sposobnost ponudniku, ki bo zagotovil najmanj dva prevajalca. Prevajalci morajo imeti najmanj:

- 3 leta delovnih izkušenj na področju prevajanja;
- univerzitetno izobrazbo ustrezne jezikovne smeri ali univerzitetno izobrazbo katerekoli smeri in ustrezne certifikate o aktivnem znanju angleškega jezika. Ponudnik naj upošteva, da bo moral zagotavljati, da bodo prevajalci, ki jih bo ponudnik navedel v ponudbi izvajali vso zahtevano prevajanje (tj. prevajanje iz slovenskega v angleški jezik in obratno). Ponudnik lahko tako na primer zagotovi tri prevajalce, ki bodo prevajali iz slovenskega v angleški jezik in obratno ali šest prevajalcev od katerih bodo prvi trije prevajali iz slovenskega v angleški jezik, drugi trije pa iz angleškega v slovenski jezik;
- naročnik si pridržuje pravico, da po sklenitvi pogodbe z izbranim ponudnikom in pred začetkom izvajanja del po pogodbi preveri ali zagotavljajo prevode v ustrezni kakovosti. Naročnik bo takšno preverjanje v primeru, če se bo zanj odločil, izvedel tako, da bo izbranemu ponudniku posredoval besedilo v slovenskem oz. angleškem jeziku, ki bo obsegalo od 1500 do 2000 znakov. To besedilo bodo morali prevajalci prevesti v angleški jezik. Prevedeno besedilo bo moral izbrani ponudnik dostaviti naročniku v roku kot to velja za prevode v tej razpisni dokumentaciji oz. kot bo določen rok po pogodbi med naročnikom in izbranim ponudnikom. V primeru, če ponudnik ne bo predložil ustreznega prevoda oz. če prevoda ne bo opravil prijavljeni prevajalec ima naročnik pravico, da odpove pogodbo z izbranim ponudnikom za katerega je ponudnik predložil neustrezen prevod, nemudoma, brez odpovednega roka;
- ponudnik mora poleg zahtevanega števila prevajalcev zagotoviti minimalno enega lektorja. Lektor mora biti domač govorec angleškega jezika, imeti mora najmanj univerzitetno izobrazbo ter najmanj 5 let delovnih izkušenj na področju lektoriranja;
- naročnik si pridržuje pravico, da po sklenitvi pogodbe in pred začetkom izvajanja del po pogodbi preveri ali ponudnik zagotavlja lektoriranje besedil v ustrezni kakovosti. Naročnik bo takšno preverjanje izvedel tako, da bo izbranemu ponudniku posredoval besedilo v angleškem jeziku, ki bo obsegalo od 1500 do 2000 znakov. To besedilo bo moral prijavljen lektor lektorirati ter ga naročniku dostaviti v roku kot to velja za ostala besedila v tej razpisni dokumentaciji. V primeru, če ponudnik ne bo predložil ustreznega lektoriranega besedila oz. če lektoriranja ne bo opravil prijavljeni lektor ima naročnik pravico, da odpove pogodbo z izbranim ponudnikom za katerega je ponudnik predložil neustrezno lektorirano besedilo.

V primeru predložitve ponudbe s podizvajalci je treba predložiti sledeče podatke za vse podizvajalce:

- naziv, polni naslov,
- vrsto del, ki jih bo izvedel podizvajalec,
- vrednost teh del.

Vsak podizvajalec mora v celoti izpolniti razpisni obrazec št. 7 in 7a.

V primeru sklenitve pogodbe bodo isti podizvajalci oz. ponudniki v skupnem poslu imenovani tudi v pogodbi z naročnikom in jih ponudnik brez pisnega soglasja naročnika ne sme zamenjati.

Pooblastilo ponudnika za neposredno plačevanje podizvajalcem (razpisni obrazec 7b).

Če ponudnik ne nastopa s podizvajalcem, mora podati izjavo, da ne nastopa s podizvajalcem (razpisni obrazec 8).

### **3. Rok za oddajo ponudb je 07. 11. 2012.**

Ponudniki lahko prinesejo ponudbe do 14 ure istega dne osebno ali oddajo po pošti najkasneje do konca istega dne.

**4. Odpiranje ponudb bo javno** in sicer **dne 12. 11. 2012 ob 9.00** uri v prostorih Centra RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja, Ob železnici 30a, Ljubljana, I. nadstropje.

**5. Ponudnik mora kot obvezno sestavino ponudbe poslati še izjavo o izpolnjevanju pogojev za osnovno sposobnost kandidata v skladu z 42., 43., 44.. in 45. členom ZJN-2 (obrazec P 3) in vse ostale obrazce razpisne dokumentacije, v skladu z zahtevami naročnika.**

Naročnik bo obravnaval vse popolne ponudbe, ki bodo prispele pravočasno.

V Ljubljani , dne 26. 10. 2012.

Vodja postopka  
Sabina Benvenuti Topič